

## **Karar Sayısı : 2017/10324**

14 Mart 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Vatandaşların Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Usullere Dair Anlaşma’da Değişiklik Yapılmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 26/3/2017 tarihli ve 12144158 sayılı yazısı üzerine, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
İle**

**Ukrayna Bakanlar Kurulu  
Arasında**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında  
Vatandaşların Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin Usullere Dair Anlaşma'da Değişiklik  
Yapılmasına İlişkin Anlaşma**

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu,

Ülkelerinin vatandaşlarının karşılıklı kısa süreli seyahatlerinin kolaylaştırılmasını teşvik etmeyi arzu ederek,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan vatandaşların karşılıklı seyahat koşullarına ilişkin Anlaşma’nın 10. maddesinin 3. fıkrasının hükümlerini dikkate alarak, Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

1. Anlaşma’nın 1. maddesinin 1. ve 3. fıkraları aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

**“Madde 1**

1. Taraf devletlerin bu Anlaşma’nın Ek’inde belirtilen geçerli seyahat belgelerine sahip vatandaşları, kalış sürelerinin yüz seksen (180) günlük süre içinde doksan (90) günü aşmaması şartıyla, diğer Taraf Devletin ülkesine girip çıkar, bu ülkeden transit geçer ve bu ülkede kalır.

3. Anlaşma Ek’inin 6. paragrafında sıralanan geçerli seyahat belgelerine sahip Taraf Devletlerin vatandaşlarının yalnızca Taraf Devletlerin ülkeleri arasında seyahat etmeleri mümkündür. Tarafların uluslararası anlaşmalarında aksi belirtilmediği sürece, Anlaşma Ek’inin 1. ila 5. paragraflarında sıralanan geçerli seyahat belgeleri, Taraf Devletlerin vatandaşları tarafından, üçüncü ülkelere seyahat amacıyla kullanılır.”

2. Anlaşma’nın 6. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir;

**“Madde 6**

Bu Anlaşma’nın 1. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen zamana kadar veya mücbir sebepler yüzünden (hastalık, doğal afet, vb.) vizesizlik veya geçici veya daimi ikamet izinlerinin geçerlilik süresi içinde diğer Taraf Devletin ülkesinden çıkamayan bir Taraf Devletin vatandaşları, bu tür koşulların bulunduğuna dair güvenilir bir belge veya başka herhangi bir kanıt gösterdiği takdirde, vatandaşları oldukları ülkeye veya geçici veya daimi ikamet izinlerinin bulunduğu ülkeye dönüşleri için gerekli süre boyunca, vizesiz olarak kesintisiz kalır, kabul eden Devletin mevzuatına göre uzatılan vize veya geçici veya kalıcı ikamet izni alır.”

3. Anlaşma’nın 8. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

**“Madde 8**

1. Bu Anlaşma’nın yorumlanmasından ve uygulanmasından ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar Taraflar arasında istişare veya müzakere yoluyla çözüme kavuşturulur.

2. Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili bilgi alışverişinde bulunur ve uygulamanın pratik sonuçlarını inceler.

3. Taraflar, gereklilik halinde, karşılıklı rıza temelinde, bu Anlaşma'nın uygulanışını denetlemek amacıyla ikili bir çalışma grubu oluşturabilirler."

4. Anlaşma Ekinde bulunan Ukrayna vatandaşlarına verilen seyahat belgeleri listesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"6. (ICAO 9303 belgesindeki standartlara ve mevcut eklerine göre makinede okunabilir) Ukrayna Vatandaşlarının temassız elektronik taşıyıcı/çip içeren Pasaportları."

5. Anlaşma Ekinde bulunan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına verilen seyahat belgeleri listesi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"6. (ICAO 9303 belgesindeki standartlara ve mevcut eklerine göre makinede okunabilir) Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının Nüfus Cüzdanları."

6. Anlaşma'nın 10. maddesinin 3. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

### **"Madde 10**

3. Bu Anlaşma'da, Tarafların karşılıklı rızasıyla değişiklik yapılabilir. Yapılacak bu tür değişiklikler Anlaşma'nın ayrılmaz parçası sayılır."

### **Madde 2**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan vatandaşların karşılıklı seyahat koşullarına ilişkin Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak bu Anlaşma, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan vatandaşların karşılıklı seyahat koşullarına ilişkin Anlaşma yürürlükte kaldığı sürece yürürlükte kalır. Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında 22 Aralık 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan vatandaşların karşılıklı seyahat koşullarına ilişkin Anlaşma sona erdiği takdirde kendiliğinden sona erer.

Bu Anlaşma, Ankara'da, 14 Mart 2017 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından doğan uyumsuzluk hallerinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**UKRAYNA BAKANLAR KURULU  
ADINA**

Mehmet Samsar  
Büyükelçi  
Konsolosluk İşleri Genel Müdürü  
Dışişleri Bakanlığı

Andrii Sybiha  
Ukrayna'nın Ankara Büyükelçisi

**Угода між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про внесення змін до Угоди між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян**

Уряд Республіки Туреччина та Кабінет Міністрів України (далі - Сторони),

прагнучи до спрощення порядку короткострокових поїздок громадян своїх держав,

беручи до уваги положення пункту 3 статті 10 Угоди між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян від 22 грудня 2011 року, учиненої у місті Анкара (далі – Угода),

домовилися про таке:

### **Стаття 1**

1. Пункти 1 та 3 статті 1 Угоди викласти у такій редакції:

#### **«Стаття 1**

1. Громадяни держави однієї Сторони в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території держави іншої Сторони без віз на підставі дійсних проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди, за умови, що строк їхнього перебування не перевищує дев'яноста (90) днів протягом ста вісімдесяти (180) днів.

3. Громадяни держави однієї Сторони, які мають дійсні проїзні документи, зазначені в пунктах 6 Додатку до Угоди можуть здійснювати поїздки виключно між територіями держав Сторін. Дійсні проїзні документи, зазначені у пунктах 1-5 Додатку до Договору використовуватимуться громадянами держав Сторін для здійснення поїздок до третіх держав, якщо інше не передбачено міжнародними договорами Сторін.»

2. Статтю 6 Угоди викласти у такій редакції:

#### **«Стаття 6**

Громадянам держави однієї Сторони, які не можуть виїхати з території держави іншої Сторони протягом періоду, визначеному пунктом 1 статті 1 цієї Угоди або протягом дії їхньої візи чи дозволу на тимчасове перебування чи постійне проживання внаслідок обставин нездоланної сили (захворювання, стихійного лиха тощо), за наявності документального або іншого достовірного підтвердження таких причин, продовжується строк їх безперервного перебування без віз, дії візи або дозволу на тимчасове перебування чи постійне проживання у відповідності з законодавством держави в'їзду на період, необхідний для повернення до держави їх громадянства, тимчасового або постійного проживання.»

### 3. Статтю 8 Угоди викласти у такій редакції:

#### «Стаття 8

1. Можливі спори, що виникають при тлумаченні та застосуванні положень цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій або переговорів між Сторонами.

2. Сторони здійснюють обмін інформацією про імплементацію цієї Угоди та аналізують практичні результати її застосування.

3. У разі необхідності та за взаємною згодою Сторони можуть створювати двосторонню робочу групу з метою здійснення контролю за імплементацією цієї Угоди.».

4. Додаток до Угоди, Перелік документів, які видаються громадянам України, доповнити таким:

«6. Паспорт громадянина України з безконтактним електронним носієм (заповнення машинозчитуваної зони здійснюється відповідно до рекомендацій (ІКАО) Дос 9303 та його чинних додатків).».

5. Додаток до Угоди, Перелік документів, які видаються громадянам Республіки Туреччина, доповнити таким:

«6. Посвідчення особи громадянина Республіки Туреччина (заповнення машинозчитуваної зони здійснюється відповідно до рекомендацій (ІКАО) Дос 9303 та його чинних додатків).».

6. Пункт 3 статті 10 Угоди викласти у такій редакції:

#### «Стаття 10

3. За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди може бути внесено зміни. Такі зміни становитимуть невід'ємну частину такої Угоди.»

### Стаття 2

1. Ця Угода становить невід'ємну частину Угоди між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян, учинену в м. Анкара 22 грудня 2011 року, та набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цієї Угодою чинності.

2. Ця Угода залишається чинною протягом періоду дії Угоди між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян, учинену в м. Анкара 22 грудня 2011 року. Ця

Угода автоматично припиняє дію у разі припинення дії Угоди між Урядом Республіки Туреччина та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян, учинену в м. Анкара 22 грудня 2011 року.

Учинено в м. Анкара, 14 березня 2017, року у двох оригінальних примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди, перевага надається текстові англійською мовою.

**За Уряд Турецької Республіки**

**За Кабінет Міністрів України**

Мехмет Самсар

Андрій Сибіга

Посол, Директор Департаменту

Посол України

з консульських питань

в Турецькій Республіці

Міністерства закордонних справ

Турецької Республіки

## **AGREEMENT**

### **between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals**

The Government of the Republic of Turkey and The Cabinet of Ministers of Ukraine hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the facilitation of the mutual short term travels of nationals of their countries,

Taking into consideration the provisions of paragraph 3 of Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals done at Ankara on December 22, 2011, hereinafter referred to as "the Agreement",

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

1. Paragraphs 1 and 3 of Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:

#### **"Article 1**

1. Nationals of the State of either Party shall enter, exit, transit through and stay in the territory of the State of the other Party without a visa, on the basis of valid travel documents listed in the Annex to this Agreement, provided that their stay shall not exceed ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days period.

3. Nationals of the State of either Party holding valid travel documents listed in paragraphs 6 of the Annex to the Agreement, are allowed to travel solely between the territories of the States of the Parties. The valid travel documents listed in paragraphs 1-5 of the Annex to the Agreement shall be used by nationals of the State of either Party for the purpose of travelling to third countries unless otherwise provided by the international agreements of the Parties."

2. Article 6 of the Agreement shall be amended as follows:

#### **"Article 6**

Nationals of the State of either Party who cannot exit the territory of the State of the other Party by the time specified in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement or within the period of validity of their visa or temporary or permanent residence permits, due to force majeure circumstances (disease, natural disaster, etc.) shall have their uninterrupted stay without visa, their visa or temporary or permanent residence permits extended in accordance with the legislation of the receiving State for the period necessary for their return to the country whose

nationals they are or to the country of their temporary or permanent residence, upon presentation of a document or any other credible evidence of such circumstances.”.

3. Article 8 of the Agreement shall be amended as follows:

**“Article 8**

1. Possible disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

2. The Parties shall exchange information concerning the implementation of this Agreement and analyze the practical results of its application.

3. In case of necessity, upon mutual consent, the Parties may create a bilateral working group for the purposes of controlling the implementation of this Agreement.”

4. Annex to the Agreement, List of travel documents issued to the nationals of Ukraine shall be amended as follows:

“6. Passport of the Citizen of Ukraine with contactless electronic carrier (machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes).”

5. Annex to the Agreement, List of travel documents issued to the nationals of the Republic of Turkey shall be amended as follows:

“6. Identity Card of the Citizen of the Republic of Turkey (machine readable in accordance with the standards in the document of ICAO 9303 and its current annexes).”

6. Paragraph 3 of Article 10 of the Agreement shall be amended as follows:

**“Article 10**

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall constitute an integral part of the Agreement.”

**Article 2**

1. This Agreement which shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals done at Ankara on December 22, 2011, shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force so long as the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals done at Ankara on December 22, 2011, remains in force. This Agreement shall automatically terminate in case the the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals done at Ankara on December 22, 2011, terminates.

Done at Ankara, on 14 March, 2017, in two original copies in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

Mehmet Samsar  
Ambassador  
Director General for Consular Affairs  
Ministry of Foreign Affairs

**FOR THE CABINET  
OF MINISTERS OF UKRAINE**

Andrii Sybiha  
Ambassador of Ukraine  
to the Republic of Turkey